



第十九章

Chapter 19

(1)The next day **opened a new scene at Longbourn.** (2)Mr. Collins made his declaration **in form.** (3)Having resolved to do it **without loss of time,** ①as his leave of absence extended only to the following Saturday, ②and having no feelings of diffidence to make it distressing to himself even at the moment, (4) he set about it **in a very orderly manner,** (5) with all the **observances** which he supposed a regular part of the business.

On finding Mrs. Bennet, Elizabeth, and one of the younger girls together soon after breakfast, he addressed the mother in these words, "May I hope, Madam, for your interest with your **fair daughter Elizabeth,** when I **solicit for the honour of a private audience with** her in the course of this morning?"

Before Elizabeth had time for any thing but **a blush of surprise,** Mrs. Bennet instantly answered, "Oh dear! -- Yes -- certainly. -- I am sure Lizzy will be very happy -- I am sure she can have no objection. -- Come, Kitty, I want you upstairs."

And gathering her work together, she was **hastening away,** when Elizabeth called out, "Dear Ma'am, do not go. -- I beg you will not go. -- Mr. Collins must excuse me. -- He can have nothing to say to me that any body need not hear. I am going away myself."

"No, no, nonsense, Lizzy. -- I desire you will stay where you are." -- And upon Elizabeth's seeming really, with vexed and embarrassed looks, about to escape, she added, "Lizzy, I **insist upon your staying** and **hearing Mr. Collins.**"

(1)第二天, 郎本**发生了件新鲜事**——(2)科林斯先生**正式**求婚了。(3)他决定**不能再耽搁时间**, ①因为他的假期到下星期六就要结束; ②况且他现在对此志在必得, 并不感到纠结。(4)于是便**有条不紊地**着手进行起来,(5)凡是他认为在求婚时必不可少的**程序**, 他都一一照办。

刚一吃过早饭, 看到班纳特太太、伊丽莎白和一个小妹妹在一起, 他便对那位做母亲的这样说:“太太, 今天上午我想**请令媛**伊丽莎白**赏光**, 跟我**作一次私人谈话**, 你赞成吗?”

伊丽莎白非常吃惊, 小脸涨红; 还没反应过来, 班纳德太太就抢先道:“好极了, 当然可以。我相信丽兹也很乐意, 我相信她不会拒绝——来, 凯蒂; 跟我上楼去。”

她把针线收拾了一下, 便**急匆匆走开了**, 伊丽莎白嚷道:“妈妈, 别走, 你别走。他应该没什么别人听不得的话, 要跟我说吧。我也走吧, 他一定会体谅我(拒绝他)的。”

“不, 不; 别胡扯, 丽兹。我要你待在这儿不动。”看见伊丽莎白又恼又窘, 好象真要逃走的样子, 她又说道:“我**非要你**待在这儿听科林斯先生说**不可**。”

Elizabeth would not oppose such an **injunction** -- and a moment's consideration **making her** also **sensible** that it would be wisest to get it over as soon and as quietly as possible, she sat down again, and tried to conceal **by incessant employment** the feelings (which were divided between **distress and diversion**.)

Mrs. Bennet and Kitty walked off, and as soon as they were gone Mr. Collins began.

"Believe me, my dear Miss Elizabeth, that your modesty, so far from **doing** you any **disservice**, rather adds to your other perfections.

You would have been less amiable in my eyes had there not been this little unwillingness; but allow me to assure you that I have your respected mother's permission for this address.

You can hardly doubt **the purport of** my discourse, however your natural delicacy may lead you to dissemble; my attentions have been **too marked to be mistaken**.

Almost as soon as I entered the house I **singled you out** as the companion of my future life.

But before I **am run away with** by my feelings on this subject, perhaps it will be advisable for me to state my reasons for marrying -- and moreover for coming into Hertfordshire [with the **design** of selecting a wife,] as I certainly did."

伊丽莎白不便违抗母命。她考虑了一会儿，**觉得**能尽快平和地把事情解决也好。于是她重新坐下来，**忙着**针线活（来分神），不让自己**啼笑皆非**的心情流露出来。

班纳特太太和凯蒂走开了，她们一走，科林斯先生便开口说话：

“说真的，伊丽莎白小姐，你的谦逊，非但**对你没有**丝毫**损害**，反而提升了你的气质。

要是你不这样稍许推委一下，我反而不会觉得你这么可爱了。请允许我再次确认，我跟你求婚，是获得了令堂大人许可的。

你不必怀疑我的**用意**。你生性羞怯，或许会掩饰自己的想法；可是我对你的百般喜爱，已经表现得**非常明显**，你不要会错意。

我一进这屋子，就**挑中你**做我的终身伴侣。

关于这个问题，趁我现在还控制得住自己感情的时候，最好先谈谈我要结婚的理由，再进一步谈谈我到哈福德郡来择偶的想法，毕竟我从一开始就存着这种打算。”

be run away with **失控**

The idea of Mr. Collins, [with all his solemn composure,](being run away with by his feelings,)made Elizabeth so near laughing that she could not use the short pause(he allowed)[in any attempt]to stop him farther, and he continued:

"My reasons for marrying are, first, that I think it a right thing for every clergyman in easy circumstances (like myself) to set the example of matrimony in his parish.

Secondly, that I am convinced it will add very greatly to my happiness; and thirdly --[which perhaps I ought to have mentioned earlier,]that it is the particular advice and recommendation of the very noble lady (whom I have the honor of calling patroness.)

Twice has she condescended to give me her opinion (unasked too!) on this subject; and it was but the very Saturday night(before I left Hunsford) -- between our pools at quadrille, while Mrs. Jenkinson was arranging Miss de Bourgh's foot-stool, that she said, "Mr. Collins, you must marry.

A clergyman like you must marry. -- Chuse properly, chuse a gentlewoman for my sake; and for your own, let her be an active, useful sort of person, not brought up high, but able to make a small income go a good way.

This is my advice. Find such a woman as soon as you can, bring her to Hunsford, and I will visit her."

想到科林斯一本正经的样子，居然也会说控制不住感情，伊丽莎白几乎要笑出声来。因此他虽然说话停了片刻，她却来不及阻止他往下说。

“我所以要结婚，有这样几点理由：第一，我认为象我这样生活宽裕的牧师，理当给全教区树立一个婚姻的典范；

其次，我深信结婚会大大促进我的幸福；第三（这一点或许我应该早提出来），我三生有幸，能够侍奉这样一位高贵的女施主，她尤为关心，并赞成我步入婚姻。
【对凯瑟琳夫人极尽溢美之词】

非常荣幸，她两次在这件事情上给我指引（而且并不是我请教她的！），就在我离开汉斯福的前一个星期六晚上，我们正在玩牌，詹金森太太在为德·包尔小姐安放脚蹬，夫人对我说：‘科林斯先生，你必须结婚。’

It was only/but...that... 就在...时才刚刚发生过某事

像你这样的一个牧师，必须结婚。好好儿去挑选吧，挑选一个好人家的女儿，为了我，也为了你自己；人要活泼，要能做事，不求出身高贵，但要会精打细算。

这就是我的意见。赶快找个这样的女人来吧，把她带到汉斯福来，我自会照料她的。’

Allow me, by the way, to observe, my fair cousin, that I do not **reckon** the notice and kindness of Lady Catherine de Bourgh **as** among the least of the advantages in my power to offer.

You will find her manners **beyond any thing I can describe**; and your wit and **vivacity** I think must be acceptable to her, especially when **tempered with** the silence and respect (which her rank will inevitably **excite**.)

excite=arouse

Thus much for my general intention in favour of matrimony; it remains to be told why my views were directed to Longbourn instead of my own neighbourhood, (where I assure you there are many amiable young women.)

"But the fact is, that **being**, as I am, **to** inherit this estate after the death of your honoured father (who, however, may live many years longer),

(1)I **could not** satisfy myself **without** (2)resolving to chuse a wife from among his daughters, (3) **(so) that** the loss to them might be as little as possible, (4)when the melancholy event takes place

-- which, however, as I have already said, [may not be for several years.]

This has been my motive, my fair cousin, and I flatter myself it will not **sink me in your esteem**.

(同义) **lower me in your opinion**

表妹, 请允许我这样说, 凯瑟琳·德·包尔夫人对我的体贴照顾, 也可以算是一个优越的条件。

【嫁给我, 你就能得到凯瑟琳夫人的照拂】

她的为人好到我**无法用语言形容**, 你有一天会亲身体会到的。我想, 你这样的聪明活泼的姑娘一定会叫她喜欢, 最好再**收敛一下**, 在她面前显得稳重端庄些, 她那样身份高贵的人就会特别喜欢你。

(be) tempered with 被...所节制/缓和

我要结婚的理由大体上就是这些; 现在就要说一说, 我为什么要到郎本来找一位伴侣, 而不是在我自己的社区寻找, 虽然那里也有许多年轻可爱的姑娘。

Thus much for=So much for 就讲到这里

“事情是这样的: 等到令尊过世(但愿他长命百岁), 我会继承他的财产。

(2) 我娶他的女儿作家室, (4) 将来我继承之后时候, (3) 你们的损失可以尽量轻一些, (1) 否则我实在过意不去。

being to=because I am to

当然, 正如我刚才说过的, 这事情也许要在许多年后才发生。

我的动机就是这样, 表妹, 冒昧地问一句, 你不至于因此就看不起我吧。

sink 使...低贱/贬值

esteem = opinion/judgement

And now nothing remains for me but to assure you in the most animated language of the violence of my affection.

To fortune I am perfectly indifferent, and shall make no demand of that nature on your father, since I am well aware that it could not be complied with;

and that one thousand pounds in the 4 per cents, which will not be yours till after your mother's decease, is all (that you may ever be entitled to.)

On that head, therefore, I shall be uniformly silent; and you may assure yourself that no ungenerous reproach shall ever pass my lips when we are married."

It was absolutely necessary to interrupt him now. "You are too hasty, Sir," she cried. "You forget that I have made no answer. Let me do it without farther loss of time.

Accept my thanks for the compliment you are paying me, I am very sensible of the honour of your proposals, but it is impossible for me to do otherwise than decline them."

"I am not now to learn," replied Mr. Collins, with a formal wave of the hand, "that it is usual with young ladies to reject the addresses of the man (whom they secretly mean to accept), [when he first applies for their favour;]

现在我的话已经说完了，除非是再用最热切的话语向你倾诉我最真挚的爱慕。

说到财产，我完全无所谓，我决不会在这方面向你父亲提出什么要求，我非常了解，他力有所不及。
of that nature 那方面，那种性质

你能得到的财产，总共不过是年息四厘的一千镑存款，还得等令堂离世才能继承。

因此关于财物问题，我会始终保持沉默，（不会提过分要求）而且请你放心，我们结婚以后，我决不会对此说一句小气话。”
on that head=on that point/in that aspect

现在非打断他的话不可了。“你太心急了，先生，”她叫了起来。“你忘了我还没有答复你呢。我们别再浪费时间了，就让我来正面回答你吧。

谢谢你的夸奖。你的求婚使我感到荣幸，可惜我除了拒绝之外，没什么好说的。”

科林斯先生郑重其事地挥手回答道：“我知道，当男士第一次求婚时，年轻的姑娘们即使心里愿意答应，口头上总是拒绝；这是很正常的事。

【自以为是，听不懂人家是真的在拒绝】

and that sometimes the refusal is repeated a second or even a third time. I am therefore by no means discouraged by what you have just said, and shall hope to **lead you to the altar ere long.**"

(1) "**Upon my word,** Sir," cried Elizabeth, "your hope is rather an extraordinary one after my declaration. (2) I do assure you that I am not one of those young ladies (3) (if such young ladies there are) (4) who are so daring as to risk their happiness on the chance (5) of being asked a second time.

I am perfectly serious in my refusal. -- You could not make me happy, and I am convinced that **I am the last woman in the world who would make you so,** -- Nay, were your friend Lady Catherine to know me, I am persuaded she would find me in every respect **ill qualified for** the situation."

"Were it certain that Lady Catherine would think so," said Mr. Collins very gravely -- "but I cannot imagine that her ladyship would at all disapprove of you.

And you may be certain that when I have the honour of seeing her again I shall speak in the highest terms of your modesty, economy, and other amiable qualifications."

"Indeed, Mr. Collins, all praise of me will be unnecessary. You must **give me leave to** judge for myself, and pay me the compliment of believing what I say.

有时甚至会被拒绝两次、三次。所以说，你刚才所说的话决不会叫我灰心，我希望**不久**就能领你到神坛前去宣誓呢。”

altar 圣坛，祭坛

niche 壁龛 (kan) → 合适的职业

伊丽莎白嚷道：“**不瞒你说**，先生，(1)我话已经挑明，你还要存着指望，真是奇怪。

(2) 我敢保证我不是这种人。(3) 如果世上真有那样的年轻小姐，(4) 拿自己的幸福去冒险，(5) 让人几次三番的求婚。

我的拒绝是认真的。你并不能使我幸福，而且我相信，**我也绝对不能带给你幸福。**要是你的朋友凯瑟琳夫人认识我的话，我相信她一定会发觉，我无论在哪一方面，都**不配**做你的太太。”

科林斯先生严肃地说：“就算凯瑟琳夫人会这么想，我想她也绝不会不认可你。

请你放心，我下次有幸见到她的时候，一定要把你的淑静、节俭以及其他种种优点，大大夸奖一番。”

“说实话，科林斯先生，任你怎么夸我，都是浪费唇舌。请**允许**我自作主张，只要能认同我的话，就是对我最大的褒奖了。

I wish you very happy and very rich, and by refusing your hand, do all in my power to prevent your being otherwise.

In making me the offer, you must have satisfied the delicacy of your feelings with regard to my family, and may take possession of Longbourn estate whenever it falls, without any self-reproach.

This matter may be considered, therefore, as finally settled." And rising as she thus spoke, she would have quitted the room, had not Mr. Collins thus addressed her;

"When I do myself the honour of speaking to you next on this subject, I shall hope to receive a more favourable answer than you have now given me;

though I am far from accusing you of cruelty at present, because I know it to be the established custom of your sex to reject a man on the first application,

and perhaps you have even now said as much [to encourage my suit], as would be consistent with the true delicacy of the female character." (as 引导的非限定性定语从句)

"Really, Mr. Collins," cried Elizabeth with some warmth, "you puzzle me exceedingly. If what I have hitherto said can appear to you in the form of encouragement,

I know not how to express my refusal in such a way as may convince you of its being one."

我祝你过得幸福富裕，而且我现在拒绝你的求婚，恰恰是在尽我最大的努力来避免不幸的发生。

你既然向我提出了求婚，那么，对于继承的事情，也就不必感到有什么歉疚了；将来郎本庄园轮到你做主时，你也可以受之无愧了。

这件事就这样一言为定吧。”她一面说，一面站起身来，要不是科林斯先生向她说出下面的话，她早就走出屋子了。

“要是下次我有幸再跟你谈到这个问题，我希望能给我一个比这次满意的回答。

我不怪你这次冷酷无情，因为我知道，你们对于男人第一次求婚，照例总是拒绝的。the established custom 惯有的习俗

你刚刚说的一番话，正符合女人家微妙的心思，反而足以鼓励我继续追求下去。”

伊丽莎白一听此话，不免有些气恼，便大声叫道：“科林斯先生，你真的是误会我了。我的话已经说到这个地步，要是你还觉得这是鼓励你的话，

那我真不知该如何跟你说，才能使你死了这个心。”

"You must **give me leave to** flatter myself, my dear cousin, that your refusal of my addresses is **merely words of course**. My reasons for believing it are briefly these:

-- **It does not appear to me that** my hand is **unworthy** your acceptance, **or that the establishment I can offer would be any other than** highly desirable. (双重否定)

My situation in life, my connections with the family of De Bourgh, and my relationship to your own, are circumstances **highly in its favor;**

and you should **take it into** farther **consideration** that in spite of your **manifold** attractions, it is by no means certain that another **offer of marriage** may ever be made you.

Your **portion** is unhappily so small that it will **in all likelihood** **undo** the effects of your loveliness and amiable qualifications.

As I must therefore conclude that you are not serious in your rejection of me, I shall chuse to **attribute it to** your wish of increasing my love **by suspense**, according to the usual practice of elegant females."

"I do assure you, Sir, that I **have no pretension whatever to** that kind of elegance (which consists in **tormenting** a respectable man.)

“亲爱的表妹，请允许我说句不自量力的话：我相信你拒绝我的求婚，**不过是说说罢了**。我所以会这样想，简单说来，有这样几点理由：

我觉得我向你求婚，并不见得就不值得你接受，我的家产你**决不会不放在眼里**。

我的社会地位，我同德·包尔府上的关系，以及跟你府上的亲戚关系，都是我**非常优越的**条件。

我得请你**考虑一下**：尽管你有**许多**吸引人的地方，但决不会再有其他人向你求婚了。

很不幸你的**财产**太少，这就把你的可爱、把你许多优美的条件都**抵消**了。

in all likelihood=very likely

因此我就不得不认为：你这次并不是真的在拒绝我，而是如其他优雅的女性一般，**欲擒故纵**，想要进一步引起我的注意。”

【科林斯总喜欢以己度人，同时喜欢拿“钱”说事儿】

“先生，我向你保证，这绝没有附庸风雅，故意**作弄**一位有尊严的绅士。

I would rather be paid the compliment of being believed sincere. I thank you again and again for the honour you have done me in your proposals, but to accept them is absolutely impossible.

My feelings in every respect forbid it. Can I speak plainer? Do not consider me now as an elegant female intending to plague you, but as a rational creature speaking the truth from her heart."

"You are uniformly charming!" cried he, with an air of awkward gallantry; "and I am persuaded that when sanctioned by the express authority of both your excellent parents, my proposals will not fail of being acceptable."

sanctioned 制裁, 裁决

the express authority 明示权限, 即明确认可

To such perseverance in willful self-deception, Elizabeth would make no reply, and immediately and in silence withdrew;

determined, that if he persisted in considering her repeated refusals as flattering encouragement, to apply to her father,

whose negative might be uttered in such a manner as must be decisive, and whose behaviour at least could not be mistaken for the affectation and coquetry of an elegant female.

要是你能相信我说的, 我就很有面子了。承蒙不弃, 向我求婚, 我真是感激不尽, 但要我接受, 是绝对不可能的。

在感情上, 我无论如何也接受不了。难道我说得不够明白吗? 请你别把我看成是故意戏弄你的高贵小姐, 还是把我当作一个说真心话的普通女子更好。”

他颇为狼狈, 却又装作很殷勤, 大声说道: “你从始至终都是那么可爱! 我相信只要令尊令堂作主应承了我, 你决不会拒绝。”
not fail of doing (双重否定)
.....不会以失败告终/一定会成功

他再三要存心自欺欺人, 伊丽莎白可懒得再去理他, 当时就不声不响地走开了。
perseverance 毅力; 韧性; 不屈不挠的精神;

她打定了主意: 若他硬要把自己屡屡拒绝看作是有意讨好、有意鼓励他, 那么她就只得去求助于她父亲。

叫父亲斩钉截铁地回绝他。科林斯总不见得再把她父亲的拒绝, 看作一个优雅的女士在矫揉造作和自我卖弄了吧。

utter 说出口